

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**силабус навчальної дисципліни**

**АТЕСТАЦІЯ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА)  
(ФРАНЦУЗЬКА)**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Атестація (друга іноземна мова) (французька)
<b>Викладач</b>	Смушак Тетяна Володимирівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	099 230 22 46
<b>Е-mail викладача</b>	tetiana.smushak@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	1,5 кредити ЄКТС
<b>Покликання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	понеділок 16.00 (або на платформі zoom за лінком: <a href="https://us02web.zoom.us/j/9627716015?pwd=TmlzTXFzWVBjbWEyL0tQZ1QwalF2UT09">https://us02web.zoom.us/j/9627716015?pwd=TmlzTXFzWVBjbWEyL0tQZ1QwalF2UT09</a> )
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Навчальна дисципліна «Друга іноземна мова» належить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки. В рамках цієї дисципліни акцент зроблено на усну та письмову комунікацію в академічному і професійному просторах, а також на вивчення правил етикету в спілкуванні в умовах глобалізації та культурної різноманітності.</p> <p>Після завершення теоретичної та практичної частини навчання студенти, які здобувають ступінь магістра, проходять атестацію. Головна мета цієї атестації полягає в перевірці відповідності здобутих знань, навичок та інших компетентностей вимогам стандарту вищої освіти.</p> <p>Оцінка загальних та фахових компетентностей випускників проводиться на основі рівня, визначеного відповідно до національної рамки кваліфікацій, та згідно з освітньою програмою підготовки фахівців за спеціальністю 035 Філологія.</p> <p>Випускники Університету, які здобувають ступінь магістра, проходять атестацію шляхом складання комплексного державного екзамену зі спеціальності.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>– комплексна перевірка й оцінка науково-теоретичної та практичної фахової підготовки студентів-випускників з метою встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану;</li> <li>– прийняття рішення про присвоєння випускникам відповідної кваліфікації та видачу диплома (звичайного зразка чи з відзнакою);</li> <li>– розробка пропозицій щодо покращення якості підготовки фахівців з відповідної спеціальності.</li> </ul>	
<b>4. Програмні компетентності</b>	
<p><i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним;</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;</p>	

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;  
 ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.  
 ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;  
 ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;  
 ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).  
 ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.  
 ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.  
 ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.  
 ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу.  
 ФК 10. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності.

**5. Програмні результати навчання**

ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.  
 ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.  
 ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.  
 ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

**6. Організація навчання**

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні заняття	
самостійна робота	45

Ознаки навчальної дисципліни

Семес тр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	2	О

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Кількість год.	
	Вид заняття	Самостійна робота
<b>Завдання 1.</b> Читання і літературний переклад уривку	Самостійна робота впродовж семестру	15

художнього тексту.	Співбесіда	
<b>Завдання 2.</b> Лінгвостилістична інтерпретація уривку оригінального художнього тексту.	Самостійна робота впродовж семестру  Співбесіда	15
<b>Завдання 3.</b> Усне ситуативне мовлення.	Самостійна робота впродовж семестру  Співбесіда	15
<b>ЗАГ.:</b>		45 год.

### 7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання	<p>Порядок організації атестації та оцінювання успішності здобувачів регулюється «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (<a href="https://griml.com/TYkUI">https://griml.com/TYkUI</a>) та «Порядком організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника» (<a href="https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2021/04/isinuvannia_nove2.pdf">https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2021/04/isinuvannia_nove2.pdf</a>).</p> <p>Підсумкова атестація передбачає виконання трьох завдань:  <b>Перше завдання</b> – Читання і літературний переклад уривку художнього тексту – 35 балів.  <b>Друге завдання</b> – Лінгвостилістична інтерпретація уривку оригінального художнього тексту – 35 балів.  <b>Третє завдання</b> – Усне ситуативне мовлення – 30 балів.          Максимальний бал за державну атестацію – 100 балів.          Підсумкова оцінка визначається та фіксується відповідно до декількох шкал оцінювання:          – Національна шкала – “відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”;          – Шкала ECTS – “A”, “B”, “C”, “D”, “E”, “FX”, “F”;          – 100-балова шкала.          Кореляцію між показниками за різними шкалами оцінювання відображено в Таблиці.</p> <table border="1" data-bbox="383 1697 782 1975"> <tr> <td>Відмінно</td> <td>A</td> <td>90-100</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Добре</td> <td>B</td> <td>80-89</td> </tr> <tr> <td>C</td> <td>70-79</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Задовільно</td> <td>D</td> <td>60-69</td> </tr> <tr> <td>E</td> <td>50-59</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Незадовільно</td> <td>Fx</td> <td>26-49</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>1-25</td> </tr> </table>	Відмінно	A	90-100	Добре	B	80-89	C	70-79	Задовільно	D	60-69	E	50-59	Незадовільно	Fx	26-49	F	1-25
Відмінно	A	90-100																	
Добре	B	80-89																	
	C	70-79																	
Задовільно	D	60-69																	
	E	50-59																	
Незадовільно	Fx	26-49																	
	F	1-25																	
Читання, літературний переклад	<b>Оцінка «відмінно» (30-35)</b> виставляється за умов виконання наступних вимог: студент або студентка читає та здійснює зв'язний літературний переклад уривку художнього тексту, точно передає зміст оригінального																		

<p>уривка художнього тексту.</p>	<p>тексту без спотворень або додавань, переклад є граматично коректним, використані слова і вирази точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.</p> <p><b>Оцінка «добре» (23-29)</b> виставляється за умов виконання наступних вимог: студент або студентка читає та точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, хоча у перекладі присутні граматичні огріхи, використані слова і вирази не завжди точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.</p> <p><b>Оцінка «задовільно» (15-22)</b> виставляється за наступних умов: студент або студентка має труднощі у читанні, при перекладі передає зміст оригінального тексту, хоча присутні спотворення та додавання, переклад не є граматично коректним, використані слова і вирази не відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.</p> <p><b>Оцінка «незадовільно» (1-14)</b> виставляється за наступних умов: студент або студентка має труднощі при читанні тексту, переклад є граматично некоректним, використані слова і вирази не передають зміст оригінального тексту.</p> <p>Максимальна кількість балів – 35 балів.</p>
<p>Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту.</p>	<p><b>Оцінка «відмінно» (30-35)</b> виставляється за умов виконання наступних вимог: при лінгвостилістичній інтерпретації тексту студент/ка проводить логічний лінгвостилістичний аналіз, який включає виявлення та опис основних лінгвостилістичних засобів, схема проведення лінгвостилістичного аналізу чітко дотримана.</p> <p><b>Оцінка «добре» (23-29)</b> виставляється за умов виконання наступних вимог: лінгвостилістична інтерпретація уривку оригінального художнього тексту включає виявлення та опис основних лінгвостилістичних засобів, але допускаються 1-2 помилки, схема проведення лінгвостилістичного аналізу дотримана.</p> <p><b>Оцінка «задовільно» (15-22)</b> виставляється за наступних умов: при лінгвостилістичному аналізі студентом або студенткою виявлена менша половина усіх лінгвостилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу не дотримана.</p> <p><b>Оцінка «незадовільно» (1-14)</b> виставляється за наступних умов: при проведенні лінгвостилістичного аналізу студентом або студенткою лінгвостилістичні засоби не знайдені, схема проведення лінгвостилістичного аналізу не дотримана.</p> <p>Максимальна кількість балів – 35 балів.</p>
<p>Усне ситуативне мовлення</p>	<p><b>Оцінка «відмінно» (25-30):</b> студент або студентка вільно висловлює свої думки, зберігаючи повну відповідність темі; здатний/здатна обґрунтувати свої судження, застосовуючи знання на практиці, приводити приклади з різних джерел; демонструє здатність до оригінальних рішень та аргументованого висловлення власної точки зору; володіє базовим лексичним словником в повному обсязі; використовує фразеологічні звороти та складні граматичні конструкції.</p> <p><b>Оцінка «добре» (18-24):</b> студент або студентка вільно володіє мовою, має зв'язне та швидке мовлення, логічно та послідовно викладає матеріал з урахуванням семантичних і формальних зв'язків; здатний/здатна висловлювати свою точку зору, володіє базовим лексичним словником в достатньому обсязі; правильно використовує прості та складні граматичні конструкції.</p>

	<p><b>Оцінка «задовільно» (10-17):</b> студент або студентка розкриває тему, але з обмеженим використанням активного та пасивного лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Порушення правил порядку слів у реченні та інші граматичні помилки впливають на зміст висловлювання.</p> <p><b>Оцінка «незадовільно» (1-9):</b> студент або студентка не вміє аргументовано висловити свою думку через обмежений словниковий запас; обсяг висловлювання не відповідає нормативам. Наявні значні порушення лексичного наповнення та граматичних структур.</p> <p>Максимальна кількість балів – 30 балів.</p>
<p>Умови допуску до атестації</p>	<p>Документом, що надає дозвіл на допуск студента до проходження атестації є розпорядження керівника навчального підрозділу, підписане за поданням завідувача випускової кафедри (циклової комісії) і заступника декана (директора) з навчальної роботи, яким одночасно затверджується склад екзаменаційних груп з числа студентів, що виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності та допускаються до проходження атестації.</p>
<p><b>8. Політика навчальної дисципліни</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік.</li> <li>- Складання підсумкової атестації проводиться, як правило, в приміщеннях Університету.</li> <li>- У випадку відсутності студента на засіданні Екзаменаційної комісії з поважних причин, підтверджених відповідними документами, і перенесенням, за рішенням Голови комісії, екзамену на більш пізній термін, графік роботи Екзаменаційної комісії може бути подовжений, але не пізніше, ніж до 30 червня включно поточного навчального року.</li> <li>- Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Засідання Екзаменаційної комісії оформлюються протоколом.</li> <li>- Виконання всіх екзаменаційних завдань з комплексного державного екзамену (державного екзамену) є обов'язковим. Незадовільна оцінка з одного з екзаменаційних завдань є підставою для виставлення незадовільної оцінки за державний екзамен в цілому.</li> <li>- Підсумкова оцінка комплексного державного екзамену визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не визначене програмою державного екзамену).</li> <li>- Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань, виявлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння студентам кваліфікації та видання випускникам дипломів (загального зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь в її засіданні. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним.</li> <li>- Повторне складання (перескладання) підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.</li> <li>- Якщо відповідь студента на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію і у протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів).</li> <li>- У випадку, якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з відсутністю на засіданні.</li> <li>- Якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену під час роботи Екзаменаційної комісії.</li> <li>- Студенти, які не склали підсумкову атестацію у зв'язку з відсутністю без поважних</li> </ul>	

причин або отриманням незадовільної оцінки, мають право на повторну державну атестацію протягом трьох років після відрахування з Університету (у період роботи Екзаменаційної комісії з відповідної спеціальності).

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-за-побігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти (студента) «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні\\_документи/polozhenja/](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/)

### 9. Рекомендована література

1. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія і практика перекладу (французька мова) : навч. посіб. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 147 с. (Бібліотека ПНУ)
2. Максименко О. В. Усний переклад : теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця : Нова книга, 2008. 168 с. (Бібліотека ПНУ)
3. Станіслав О. В. Stylistique française. Cours théorique et pratique. Навчальний посібник французькою мовою. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2010. 130 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/1271/3/stylistyka.pdf>
4. Hébert L. Méthodologie de l'analyse littéraire. Québec, 2011. 119 p. <https://ekldata.com/8-bp7QfizyHJAjHSs3CZGyRYZm8/methodologie-analyse-litteraire.pdf>
5. Heu-Boulhat É., Mabilat J.-J. Édito. Méthode de français. Niveau B2. 3-ème édition. Paris : Didier, 2015. 223 p. [https://www.academia.edu/35835567/Edito\\_methode\\_de\\_francais\\_niveau\\_b2](https://www.academia.edu/35835567/Edito_methode_de_francais_niveau_b2)
6. Miquel C. Communication progressive du français. B2–C1. Avancé. Paris : CLE International / SEJER. 2017. 260 p. <https://www.dirzon.com/Doc/Details/telegram:Communication%20progressive%20du%20français%20avance.pdf>
7. Solomarska O. O. Linguistique du texte poétique : manuel. Київ : Київський університет, 2015. 131 p. (Бібліотека ПНУ)
8. Stanislav O. Linguistique du texte : manuel. Loutsk : Centre d'édition et de polygraphie «Veja-drouk», 2022. 60 p. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/20381/1/Linguistique%20du%20texte.pdf>

Викладач: Смушак Тетяна Володимирівна